

Eveil à la diversité linguistique

Nouveauté: un guide pour l'éveil à la diversité linguistique

Sommaire

Introduction.....	5
Partie 1 - Eveiller à la diversité linguistique : un levier d'apprentissage inscrit dans le parcours de l'élève.....	7
Quelques repères historiques et institutionnels.....	7
Les enjeux d'un éveil à la diversité linguistique et culturelle.....	7
Dans les programmes de la maternelle : deux volets pour éveiller à la diversité linguistique.....	9
Eveiller à la diversité linguistique en créant des liens avec les cinq domaines d'apprentissage : une approche transversale.....	10
Eveiller à la diversité linguistique pour favoriser les premiers apprentissages linguistiques.....	14
Une démarche englobante, soucieuse de continuité et de régularité.....	15
Partie 2 - Quelles situations ou démarches pour mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique?.....	16
Principes de base.....	16
Inscrire la mise en œuvre dans une progressivité.....	17
La pédagogie de projet pour poser les jalons de l'apprentissage d'une langue singulière.....	20
Partie 3 - Des parcours modulaires qui associent diversité linguistique et domaines d'apprentissage.....	23
Eveil à la pluralité des langues : des scénarios d'apprentissage pour le cycle 1.....	23
Un scénario autour des comptines.....	24
Un scénario autour d'images numériques.....	25
Un scénario autour de la découverte des nombres.....	27
Un scénario autour des chansons du monde : les comptines du monde entier.....	30
Un scénario autour des salutations.....	31
Un scénario autour de la biographie langagière des enfants : à la découverte d'autres langues et cultures.....	33
Un scénario autour de la diversité du monde : à la rencontre de faits culturels.....	35
Un scénario autour des albums.....	36
Un scénario autour de l'album « Bon appétit Monsieur Lapin ».....	37
Un scénario autour de petits défis.....	39
Bibliographie et outils de référence.....	40
Documents institutionnels.....	40
Ouvrages de référence.....	40
Ressources académiques.....	40
Autres ressources en ligne.....	40
Albums.....	41

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE



Guide pour l'éveil à la
diversité linguistique en
maternelle

Juin 2023

Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle | 3

Guide pour l'éveil à la diversité linguistique au cycle 1

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS



Les programmes du cycle 1

- Des sites
- Des albums en français qui traitent de l'éveil à la diversité linguistique
- Des albums, comptines et jeux de doigts en langues étrangères
- Des exemples de projets: Le tour du Monde

Des sites :



BILEM – Bilinguisme en maternelle
UN SITE DE RESSOURCES POUR L'ACCUEIL DES ÉLÈVES ALLOPHONES EN MATERNELLE

Des albums en français pour traiter l'éveil à la diversité linguistique :

 <p>Je t'aime, Géraldine Elschner et Cécile Vangout</p>	 <p>Petits Trésors, Jacqueline K. Ogburn et Chris Raschka</p>
 <p>Bou et les 3 ours, Elsa Valentin et Ilya Green fiche de préparation</p>	 <p>Mon père roulait les R, Françoise Legendre et Judith Gueyfier</p>
 <p>Le magasin de mon père, Satomi Ichikawa fiche de préparation + images</p>	 <p>Le livre qui parlait toutes les langues, Nicolas Allemand</p>

Bibliographie complète + Ouvrages disponibles au Point Langues Vivantes

Documentation Eveil à la diversité linguistique
Disponible au bureau des CPD LV

ALBUMS POUR INTRODUIRE L'ÉVEIL À LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

Le livre qui parlait toutes les langues de A. Serres et F. Sochaud
En petit personnage on de mouve mouche c'est l'écrit de la forêt on a à traverser un grand d'un autre pour être dans l'air on a le nez dans le nez on a le nez dans le nez on a le nez dans le nez...
(Texte descriptif abrégé de la notice)

Je t'aime de Géraldine Elschner et Cécile Vangout
Ce matin, j'ai dit le bonjour, pour toi / Et me rendre plus à l'école...
(Texte descriptif abrégé de la notice)

Le magasin de mon père de Satomi Ichikawa
Le père de Mitsuji a un magasin de bois. Quand les visiteurs arrivent, ils ont dit : "Mitsuru", "Bismaru", "Bismaru"...
(Texte descriptif abrégé de la notice)

Bou et les 3 ours de Elsa Valentin et Ilya Green
Un album, merveilleusement illustré par Elsa Valentin, nous parle et rit avec son style graphique. Elsa Valentin, pour son mélange de images et de mots inventés, nous offre une belle lecture de la forêt de la diversité linguistique et graphique.
(Texte descriptif abrégé de la notice)

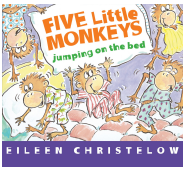
Bibliographie de littérature jeunesse
diversité linguistique et culturelle, processus migratoires, contacts, différences et racisme

Produit par : Françoise Armand, Professeure, Université de Montréal
Collection : Gestes de la lecture
Éditions : Universitäts- und Landesbibliothek Bonn
2019



Des albums, comptines et jeux de doigts dans différentes langues :

Five little monkeys (album+ comptine) :



Fiche de préparation

- en espagnol (.mp3)
- en anglais (.mp3)

La casita de los tres osos (album) :



en espagnol (.mp3)

La casita de caparucita roja (album) :



en espagnol (.mp3)

Un peu perdu de Chris Haughton (album) :



(fiche de préparation)

- En anglais "A bit lost" (.mp3)
- En italien "Ho ho" (.mp3)
- En allemand "Kleine Eule ganz allein All" (.mp3)
- En espagnol "Un poco perdido" (.mp3)

Des albums lus dans différentes langues:

Allez au contenu Aller au menu Aller à la recherche

Casnav

Accueil Casnav

- Enfants allophones nouvellement arrivés
 - Ressources premier degré
 - Documents de référence
 - Outils de positionnement
 - Outils aide à l'apprentissage de la langue française
 - Supports pour valoriser la langue d'origine
 - Le système scolaire français
 - Ressources second degré
- Enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs
- Contact

Traductions audio et écrites d'albums

Bon appétit, Monsieur lapin !

→ Ecouter en ligne la version polonaise

→ Télécharger les différentes versions audios

- bon appétit monsieur lapin allemand (mp3, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin arabe (mp3, 5 Mo)
- bon appétit monsieur lapin français (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin chinois (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin italien (m4a, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin japonaise (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin russe (mp3, 2 Mo)
- bon appétit monsieur lapin turc (mp3, 4 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrites

- bon appétit monsieur lapin allemand (pdf, 14 Ko)
- bon appétit monsieur lapin en turc (pdf, 108 Ko)
- bon appétit monsieur Lapin en russe (pdf, 81 Ko)

Comptines/ Jeux de doigts/ Berceuses

Chansons et Comptines

Mama Lisa's World

en français

Musiques et cultures internationales

Mama Lisa's World en français, un endroit pour des chansons, comptines et traditions du monde pour le plaisir des grands et des petits !

Comptines et chansons enfantines du monde entier

- Chansons par continent
- Chansons par pays
- Chansons par langue
- Types de chansons du monde

Two Little black birds : [script \(.pdf\)](#) et [vidéo](#).

Füsse stampfen : [script \(.pdf\)](#) et [vidéo](#).

Eins zwei Papagei : [script \(.pdf\)](#) et [vidéo](#).

Das Gesicht ist rund : [script \(.pdf\)](#) et [vidéo](#).

Aufstehen - Hinsetzen : [script \(.pdf\)](#) et [vidéo](#).

Patschen - Klatschen : [script \(.pdf\)](#) et [vidéo](#).

Des exemples de projets:

Le tour du monde: ICI

M.A.J. le 23/06/2023

Dans cette rubrique

- [Sommaire](#)
- [Eveil à la diversité linguistique \(Cycle 1\)](#)
- [Ressources Cycle 2 et Cycle 3](#)
- [Ouverture Internationale](#)
- [Projets pédagogiques départementaux](#)
- [Textes officiels, programmations et méthodes](#)

À voir aussi

[Carte des points ressources](#)

[Liste des points langues](#)

[Matériel disponible](#)

Nous écrire

ce.lv72@ac-nantes.fr

Tél.: 02.43.84.72.28